

Contents

Acknowledgments	ix
Contributors	xi
Bibliographical Note	xv
Introduction: "Listening to the unspoken speech behind the words" (P 242)	
<i>Jolanta Wawrzycka and Serenella Zanotti</i>	1
Part 1 The Language of Silence	
1 Active Silences	
<i>Fritz Senn</i>	13
2 Joyce's Art of Silence in <i>Dubliners</i> and <i>A Portrait of the Artist as a Young Man</i>	
<i>Laura Pelaschiar</i>	33
3 What Happens When "The silence speaks the scene" (FW 13.3)?	
<i>Rosa Maria Bollettieri Bosinelli and Ira Torresi</i>	51
4 In the Beginning was the Nil: The "eloquence of silence" in <i>Finnegans Wake</i>	
<i>Laurent Milesi</i>	61
Part 2 The Aesthetics of Silence	
5 "Fragments of shapes, hewn. In white silence: appealing": Silence and the Emergence of a Style from <i>Giacomo Joyce</i> to <i>Ulysses</i>	
<i>John McCourt</i>	81
6 Joyce and the Aesthetics of Silence: Absence and Loss in "The Dead"	
<i>Teresa Caneda Cabrera</i>	93
7 "Affirmations and negations invalidated as uttered" in <i>Ulysses</i> and <i>How It Is</i>	
<i>Sam Slote</i>	105

8	“Shut up he explained”: Joyce and “scornful silence” <i>Morris Beja</i>	115
Part 3 Writing Silence		
9	The Silent Author of James Joyce’s Dictated Letters <i>William S. Brockman</i>	123
10	“Secrets, silent . . . sit” in the Archives of Our Publishers: Untold Episodes from Joyce’s Italian Odyssey <i>Sara Sullam</i>	135
11	The Silence of the Looms: “Penelope” as Translation <i>Tim Conley</i>	153
Part 4 Translating Silence		
12	Silent Translation in Joyce <i>Serenella Zanotti</i>	171
13	“Mute chime and mute peal”: Notes on Translating Silences in <i>Chamber Music</i> <i>Jolanta Wawrzycka</i>	191
14	“Music hath jaws”: Translating Music and Silence in <i>Ulysses</i> <i>Erika Mihálycsa</i>	209
Coda Modernism/Silence		
15	Forms of Silence in Literary Writing: James Joyce and Modernism <i>Franca Ruggieri</i>	233
	Index	247